

Bury's IMAGE de Bury

Volume 27, no. 1

September / septembre 2019

Voir à l'intérieur :

Conseils de recyclage
page 5

*Nouveau conseiller
municipal*
pages 6 et 7

*Festival d'histoire de
la cuisine*
pages 10 et 11

L'eau de Bury
pages 13 à 15

See inside:

Recycling advice
page 5

New town councillor
pages 6 - 7

History of Food Festival
pages 10 - 11

Bury water
pages 13 - 15

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.



Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER

Martine Staehler 819-342-3450
martinestaehler@gmail.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY

Clovis Raymond-La Ruelle 819-993-6088
piedhum1@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

MEMBRES / MEMBERS

Andréanne Baillargeon 514-250-3052
andreanne125@hotmail.com

Annie Duhaime 819-872-1090
annie-duhaime@hotmail.com

John Mackley 819-578-2301
iones.unaean@gmail.com

Francine Pulinckx

Nelly Zaine 819-569-9801
nzaine2@gmail.com

WEBMESTRE / WEBMASTER : Josée Breton

<https://www.burysimagedebury.com/>

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE DEADLINE SORTIE PUBLICATION

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DEC. / DEC.	15 DEC. / DEC.
27 JAN. / JAN.	12 FÉV. / FEB. 12
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La politique d'information du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image editorial policy is published in the September issue of each year.

L'IMAGE de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's IMAGE publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Cover photo © James Cottingham 2019

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury	GRATUIT / FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

Pour commander un abonnement S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription please contact:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution Per Issue		8 parutions 8 Issues	
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / Quarter page	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / Half page	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / Full page	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To place an ad, please call:

Marie-Claude Vézina 819-872-3897 mcvezina@yahoo.fr

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

**Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompier**

**Emergency
number:
Fire / Police**

911

SOMMAIRE

Éditorial	3
Rapport du conseil municipal.....	4
Voix de la communauté.....	5
Nouvelles du centre Canterbury/ Bulletin d'information de la SHPB..	8-9
Carnet social	12
Calendriers	16-17
Des nouvelles de la bibliothèque.....	18
Almanach du cultivateur	20
Recette du mois.....	27
Annonces classées.....	29

INDEX

Editorial.....	3
Town Council Report.....	4
Community Voice.....	5
Canterbury Centre News/ BHHS Newsletter.....	8-9
Social Notes	12
Calendars	16-17
Library News.....	18
Farmer's Almanac.....	20
Recipe of the Month.....	27
Classified Ads.....	29



Éditorial / Editorial

Bonne rentrée! Comme tout le monde le sait, pour ceux qui sont en lien avec le système scolaire, septembre est vraiment le Nouvel An, pas janvier. Nous nous réveillons tous étourdis de soleil, de jardinage, de vacances et loisirs et sommes happés par de nouveaux projets. Sauf pour nos fermiers, évidemment, qui ont dû survivre aux tracas et au dur labeur des foins et sont heureux de voir venir l'automne et rassurés de voir granges et basses-cours pleines de nourritures pour les animaux.

Félicitations Bury – Nous avons une réserve d'eau très saine, comparativement à d'autres municipalités des Cantons de l'Est (Voir l'article de Martine Staehler page 9). Les ménages qui recevront les compteurs d'eau ont aussi été choisis, et il y a une lettre dans la section Voix de la communauté sur la façon de bien recycler. Se pourrait-il que notre ville soit en train d'entrer dans une nouvelle ère de sensibilité environnementale? Nous sommes chanceux de ne pas avoir de grosses industries polluantes en ville – nous avons tout ce qu'il faut pour faire de notre ville un modèle de vie environnementale. Ça vous interpelle?

Ce dont nous avons besoin, c'est d'un peu de leadership éclairé, avec une vision de l'avenir, et de citoyens dévoués prêts à s'engager dans un projet pour la Ville. Êtes-vous intéressés?

Traduit par Danielle Rodrigue

Avis de convocation **Assemblée générale annuelle du** **journal l'Image de Bury**

Nous avons besoin de vous! Comme tous les groupes qui reçoivent des subventions gouvernementales, l'Image de Bury est un organisme légalement constitué et doit obligatoirement tenir une assemblée annuelle. Vous êtes tous « membres » de l'Image à titre de contribuables à Bury et lecteurs du journal. Pourquoi donc ne pas venir assister à notre assemblée générale annuelle et voir de quelle façon votre journal local est géré? Nous sommes toujours à la recherche de nouveaux talents. Peut-être y verrez-vous un moyen de vous impliquer, mais c'est aussi une façon de rencontrer vos voisins et de savoir tout ce qui se concocte à Bury!

Cette année, l'assemblée générale annuelle aura lieu au centre communautaire Manège militaire le jeudi 24 octobre 2019, à 19 h. Inscrivez cette date à votre agenda.

Welcome back – as everyone knows, for anyone connected to the school system, September is really the New Year, not January. We all wake up from our daze of sunshine, gardening, vacation and hobbies, and get cracking on new projects. Not so for our farmers, of course, who have survived the worries and hard work of bringing in the hay, and are happy to see the fall roll around and survey the barns and barnyards full of winter feed for the animals.

Congratulations Bury – We have a very clean water supply, compared to other municipalities of the Eastern Townships. (See the article by Martine Staehler on page 9.) The households to receive water meters have also been chosen, and there is a letter in the Community Voice section about recycling correctly. Is it possible our town is entering a new era of environmental sensitivity? We are lucky in that we have no large, polluting industries in town – we have an ideal setting to make our town a model of environmental living. Do you care?

What we need is a bit of enlightened leadership, with a vision of the future, and dedicated citizens who would embark on a plan for the town. Are you in?

Invitation **Annual General Meeting of** **Bury's Image**

We need you! Like all organizations that receive grant money from the government, Bury's Image is an officially constituted body and is legally obliged to hold an annual meeting. You, as taxpayers in Bury and readers of the newspaper, are all "members" of the Image. So why not come to the annual general meeting and see how your local newspaper is managed? We are always in search of new talent. Maybe you'll see a way to get involved, but if not, it's a way to meet your neighbours and have a taste of some of Bury's great home baking!

This year's meeting will be on Thursday evening, October 24, 2019, at 7 p.m. at the Armoury Community Centre. Mark that date in your calendar.

Rapport du conseil municipal

La neuvième réunion ordinaire du conseil municipal de Bury a eu lieu le lundi 9 septembre 2019 au Manège militaire.

Avant le début de celle-ci, une discussion a eu lieu entre les nouveaux occupants de l'ancien garage Loïselle situé sur la rue Stoke, leurs voisins et le conseil. Les nouveaux occupants, Guillaume Martineau et Cédric Ménard, ayant commencé à utiliser le bâtiment comme un garage, certains voisins se sont dits préoccupés par le bruit et la pollution visuelle qu'il provoquait. En fait, ce bâtiment n'est pas officiellement désigné pour ce type d'activité; toutefois, le conseil propose d'en permettre son utilisation si le bruit et les éléments visuels sont contrôlés. Toutes les parties ont exprimé leur point de vue à l'amiable. À la suite de discussions ultérieures lors d'une réunion de travail, le conseil présentera une version modifiée de la règle permettant la présence d'un garage à cet endroit.

La réunion ordinaire a ensuite débuté et s'est consacrée aux points suivants :

- Les employés de la Ville ont suivi une semaine de formation relative à la construction et à l'entretien des routes.

- Un pompier a été licencié parce qu'il n'avait pas suivi la formation requise et ne satisfaisait donc plus aux exigences énoncées dans son contrat.

- Les services de la société EXP Engineering ont été retenus afin de réaliser l'équilibrage hydraulique du système d'eau potable. L'équilibrage hydraulique garantit que la pression de l'eau est la même dans tout le système de distribution.

- Le 3 octobre prochain, de 13 h à 18 h, se tiendra, au Manège militaire, une vente aux enchères silencieuses d'objets appartenant à la Ville, mais dont elle n'a plus besoin. La liste des articles à vendre sera affichée au babillard situé devant l'hôtel de ville et sur le site Web de la municipalité de Bury.

- Le maire a félicité la Société d'histoire et du patrimoine de Bury pour la tenue du congrès sur l'histoire de l'alimentation dans les Cantons-de-l'Est. Plus de 100 personnes de la région ont assisté à cet événement très réussi et ont beaucoup apprécié la journée.

La prochaine réunion ordinaire du conseil aura lieu le lundi 7 octobre 2019 à 19 h 30.

Town Council Report

The ninth regular meeting of the Bury Town Council was held on Monday, September 9, 2019 at the Armoury Community Centre. It was preceded by a discussion between the new occupants of what was formerly the Loïselle garage, on Stoke Street, their neighbours and the council. The new occupants, Guillaume Martineau and Cédric Ménard, had started to use the building as a garage, but some of the neighbours were concerned about the noise and visual pollution it was causing. In fact, that building is not officially zoned for that kind of activity, but the council is proposing to permit its use as a garage if the noise and visual elements are controlled. All the parties aired their point of view, the discussion was harmonious, and the council will present an amended version of the rule permitting the presence of a garage after further discussion at a working meeting.

The regular meeting then started, where the following items of business were presented:

- The town employees attended a week of training about road building and maintenance.

- A firefighter was dismissed because he did not pursue the required training and so no longer meets the requirements laid out in his contract.

- The firm EXP Engineering has been retained to carry out the hydraulic balancing of the drinking water system. Hydraulic balancing ensures the water pressure is the same all over the distribution system.

- There will be a silent auction, of items owned by the town but no longer required, on October 3 from 1 to 6 p.m. at the Armoury Community Centre. The list of items to be sold will be posted on the bulletin board in front of the town hall, and on the Bury municipal website.

- The mayor commended the Bury Historical and Heritage Society for a very successful conference on the history of food in the Eastern Townships. Over 100 people from the region attended the event and thoroughly enjoyed the day.

The next regular meeting of the council will be held on Monday, October 7, 2019 at 7:30 p.m.

- Kathie McClintock



Voix de la communauté*

Chère Image de Bury,

J'ai lu récemment un article de Marie-Christine Bouchard dans *La Tribune* au sujet de Récup-Estrie, l'entreprise de recyclage de Sherbrooke, qui reçoit les bacs bleus de Bury et de nombreuses autres municipalités. Apparemment, jusqu'à 20 % des matériaux mis dans les bacs ne peuvent pas être recyclés et doivent être retirés. Cela rend le processus plus long et plus coûteux, et bien entendu, c'est nous qui payons en bout de ligne grâce à nos impôts.

Voici quelques suggestions, offertes par Taraneh Sépahsalari, directrice de Récup-Estrie.

1. Les sacs de plastique doivent être vides, nettoyés et combinés dans un sac qui est attaché. Sinon, de simples sacs en plastique bloquent la chaîne de tri et peuvent endommager les machines.

2. Il s'agirait d'arrêter de recycler les objets dont la taille est inférieure à 5 cm, par exemple les attaches en plastique des sacs de pain, les petits morceaux de papier découpés et les bouchons de bouteilles.

Demandez-vous avant de mettre quelque chose dans le bac de recyclage - est-ce du papier, du carton, du verre ou du métal? Si la réponse est non, l'article ne devrait pas être placé dans le bac de recyclage. En cas de doute, le produit doit être jeté directement à la poubelle.

- Isabelle Taillon

Community Voice*

Dear Bury Image,

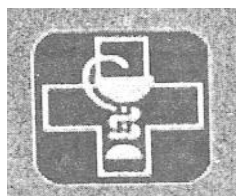
I recently read an article by Marie-Christine Bouchard in *La Tribune* about Récup-Estrie, the recycling company in Sherbrooke that takes in blue bins from Bury and many other municipalities. Apparently up to 20% of the materials put into the bins cannot be recycled and must be pulled out. This makes the whole process take longer and cost more, and of course, it is we who pay for it in the end, through our taxes.

Here are a couple of tips, mentioned by Taraneh Sépahsalari, the director of Récup-Estrie.

1) Plastic bags must be empty, cleaned and combined into one bag that is tied up. Otherwise single plastic bags block the conveyor belt and can damage the machinery.

2) Stop putting into recycling objects that are smaller than 5 cm., for example the plastic ties from bread bags, small pieces of paper that are cut up, and bottle caps.

Ask yourself before putting something in the recycling bin – is it paper, cardboard, glass, or metal? If the answer is no, the article should not go into the recycling bin. If you are in doubt, the product must be thrown directly into the garbage.



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

**150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343**

**20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344**

**Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h**

**Samedi / Saturday
9 h à 17 h**

**Dimanche / Sunday
9 h à 17 h**



www.groupeproxim.ca



*Les opinions exprimées ici ne sont pas nécessairement celles de IMAGE de Bury, de son comité de rédaction ou de son personnel.

*The opinions expressed here are not necessarily those of Bury's IMAGE de Bury or its editorial committee or staff.

Faites connaissance avec M. Jean Bergeron, votre nouveau conseiller

Le dimanche 14 juillet 2019, une élection partielle s'est tenue à Bury afin de remplacer le conseiller Daniel Fréchette qui démissionnait en mai dernier. Le taux de participation a été très faible, comme d'habitude aux élections municipales, et plus prononcé puisqu'elles avaient lieu au milieu de l'été. À la fin du scrutin, la candidate Karrie Parent avait obtenu 32 voix, la candidate Melissa MacIver, 68 et le candidat élu Jean Bergeron, 72 voix.

M. Bergeron est un nouveau venu à Bury. Il habite rue Main avec son épouse Sylvie et vous serez probablement nombreux à l'avoir rencontré, car le couple se promène souvent en ville et parle aux voisins. D'autres le connaissent peut-être en tant qu'organisateur des jeux de ping-pong à la salle Victoria. Néanmoins, les responsables de l'Image se sont dit que les lecteurs voudraient savoir pourquoi M. Bergeron souhaitait siéger au conseil et quelles sont ses idées pour améliorer Bury.

L'Image : Pouvez-vous nous en dire un peu plus sur votre expérience avant votre déménagement à Bury?

M. Bergeron : Je suis natif de la ville de Québec. Toutefois, lorsque j'étais jeune, j'ai vécu 11 ans à Vancouver et j'y ai appris l'anglais. J'ai travaillé dans l'industrie de la construction, en tant qu'ouvrier général, plombier et administrateur. À mon retour à Montréal, je suis retourné au CÉGEP pour obtenir mon diplôme en mécanique du bâtiment et j'ai finalement géré les infrastructures d'un complexe d'appartements de 2 000 locataires, soit un « village » plus grand que Bury!

Finalement, Sylvie et moi avons décidé de quitter la ville et nous cherchions un endroit paisible et tranquille, où l'autoroute ne servait pas de rue principale. Bury faisait l'affaire et nous sommes tombés amoureux de l'ancienne maison que nous avons finalement achetée.

Meet your New Councillor, Jean Bergeron

On Sunday, July 14, 2019 a by-election was held in Bury to replace Councillor Daniel Fréchette, who resigned from his post in May. The voter turnout was very low, as usual in municipal elections, and was made worse by the timing of the election in the middle of the summer. At the end of the polling, candidate Karrie Parent received 32 votes, candidate Melissa MacIver received 68, and candidate Jean Bergeron received 72, and so was elected. Mr. Bergeron is a relative newcomer to Bury. He lives on Main Street with his wife Sylvie, and many of you will have already met him as the couple often walk in town and speak to the neighbours. Others may know him as the organizer of the ping pong games in the Salle Victoria. Nevertheless, the Image thought readers would be interested in hearing why Mr. Bergeron wanted to sit on the council, and what his ideas are for the improvement of Bury.



Image: Can you tell us a little about your experience before moving to Bury?

Mr. Bergeron: I come from Quebec City, but when I was young, I moved to Vancouver to live for 11 years. I learned English there and worked in the construction industry, as a general worker, a plumber, and as an administrator. When I moved back to Montreal, I decided to return to cegep for my diploma in building mechanics, and I eventually managed the physical plant of a 2000-tenant apartment complex—a "village" bigger than Bury!

Eventually Sylvie and I decided to move out of the city, and we were looking for a place that was peaceful and quiet, where the highway did not run down the main street. Bury fit the bill, and we fell in love with the older house we eventually bought.

Image: What motivated you to run for the election?

Mr. Bergeron: I have always been implicated in community life where I have lived, and in particular was on the board of a multi-unit apartment complex in Montreal. The project was built to be a state-of-the-art ecological development, with all the latest energy efficient technology. While I was there, I was also a member of the environmental committee, and helped to start community gardens on the property. I like to interact with people, find out what they're thinking and then try to address their concerns or turn their ideas into reality.

...suite à la page 7

...continued on page 7

...suite de la page 4 - Jean Bergeron

L'Image : Qu'est-ce qui vous a motivé à vous présenter aux élections?

M. Bergeron : J'ai toujours été impliqué dans la vie de la communauté où j'ai vécu et j'ai en particulier siégé au conseil d'administration d'un complexe d'appartements à Montréal. Le projet était axé sur un développement écologique de pointe, comportant toutes les dernières technologies en matière d'efficacité énergétique. Lorsque j'étais là-bas, je siégeais au comité de l'environnement et j'ai participé à la création de jardins communautaires sur la propriété. J'aime interagir avec les gens, découvrir ce qu'ils pensent, puis essayer de répondre à leurs préoccupations ou de traduire leurs idées en réalité.

L'Image : Avez-vous des compétences ou des connaissances particulières qui, selon vous, seront utiles au conseil?

M. Bergeron : Je pense que mon expérience dans l'industrie de la construction sera toujours utile. En me promenant et en faisant du porte-à-porte avant les élections, j'ai déjà rencontré beaucoup de gens qui vivent dans le village. Cet automne, je voudrai commencer à marcher et à conduire dans les zones rurales afin de rencontrer le plus grand nombre de citoyens vivant à la campagne. Je pense que je suis un très bon auditeur et j'ai hâte de rencontrer d'autres résidents de Bury.

L'Image : Avez-vous à l'esprit un projet spécial que vous voudriez voir mis en œuvre dans la municipalité?

M. Bergeron : L'avenir de la ville dépend d'avoir suffisamment de citoyens pour maintenir l'assiette fiscale et les services, voire même de proposer de nouveaux services et activités. Je pense donc qu'il faut rendre Bury plus attrayante pour les nouveaux résidents. J'ai l'intention d'aller à la MRC pour étudier les règles relatives au zonage et au logement, afin de voir s'il est possible de faire quelque chose pour attirer de nouvelles personnes, en particulier des familles, dans la municipalité. Je pense que le développement immobilier derrière la Caisse est un excellent exemple de ce qui peut être fait pour offrir des logements abordables aux jeunes familles.

Je suis particulièrement intéressé par l'environnement. L'une des choses que j'aimerais faire avant que l'hiver n'arrive c'est mettre mes cuissardes et parcourir le « Bury Brook » de bout en bout, pour voir dans quel état il se trouve. Il y a aussi des quartiers de la municipalité qui ont besoin de plus d'arbres. J'aimerais voir revenir un marché fermier au village. Mais pour le moment, j'attends de participer aux prochaines consultations budgétaires afin de connaître la situation financière de la municipalité avant de proposer des projets qui pourraient s'avérer irréalistes.

...continued from page 4 - Jean Bergeron

Image: Do you have special skills or knowledge that you think will benefit the council?

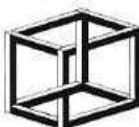
Mr. Bergeron: I think my experience in the construction industry will always be helpful. Just by walking around town and knocking on doors before the election I have already met many people that live in the village. This fall I'd like to start walking and driving in the rural areas, to meet more of the citizens living in the country. I think I'm a pretty good listener, and I'm looking forward to meeting more of my fellow Bury residents.

Image: Do you have some special project at heart that you would like to see implemented in the town?

Mr. Bergeron: The future of the town depends on having enough citizens to maintain the tax base and services, and even offer new services and activities, so I think we need to make Bury more attractive to new residents. I intend to go to the MRC to study the rules relating to zoning and housing, to see if there is anything that can be done to attract new people, especially families, to the town. I think the housing development behind the Caisse is an excellent example of what can be done to offer affordable housing to young families. I am also especially interested in the environment. One of the things I'd like to do before winter is put on my hip waders and walk the Bury Brook from end to end, to see what state it is in. There are also parts of town that need more trees, and I'd love to see a farmer's market return to the village. But right now, I'm waiting to participate in the next budget consultations, to see the financial situation of the town before proposing new projects that might not be realistic.

**Achat et vente de bois antique**

BALDWIN	Marie-Claude Vézina
RÉCUPÉRATION	Propriétaire
(BOIS DE GRANGE ET D'VIEILLE MAISON)	555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
	Téléphone: 819-872-3897
SUR RENDEZ - VOUS	baldwinrecuperation@yahoo.ca
	Sur Facebook

**Atelier**
VIRAGE inc.
Construction/rénovation en tous genres

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

F.B.O. #8342-255-25
3 125 352

Nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury et du Comité Canterbury pour septembre 2019

Le Comité Canterbury de la SHPB a présenté un « Concert pour la fête nationale » le vendredi 21 juin, avec Christian Nolet, guitare, Gino Matte, violon, et Yves Hélié, accordéon. Dans la petite Chapelle Christchurch Canterbury, 65 personnes ont été ravies par une soirée de musique celtique et québécoise. La campagne de financement pour la restauration du Centre Canterbury a amassé 785,25 \$. Félicitations à John Coleman qui a gagné le magnifique « Délice celtique » comme prix de présence!

La SHPB a servi le traditionnel « Shortcake aux fraises » à plus de 430 personnes le 29 juin et, grâce aux efforts soutenus du membre de la Société, notamment à Alain Robert, qui a vendu des adhésions, nous accueillons 32 nouveaux membres! Les profits se sont élevés à plus de 2,200 \$. Merci à nos bénévoles pour la préparation des gâteaux, la coupe des fraises, l'assemblage des plats et le service au grand public. La SHPB compte maintenant 96 membres avec les nouvelles adhésions de juillet et août. N'oubliez pas que si vous avez une adresse courriel, on pourrait vous faire parvenir le bulletin par courriel et épargner des \$\$ (veuillez nous en informer).

« La Route des églises du Haut-Saint-François » a eu lieu le dimanche 14 juillet cette année et 11 églises du Haut-Saint-François étaient ouvertes de 10 h à 15 h. Plusieurs activités se sont tenues, incluant un Marché Public à Grace United, une exposition de photos historiques à St. Paul's, un échange de livres, un repas soupe et sandwich et un Marché public au Centre culturel uni, un musée et marché aux puces à St Raphaël, une célébration œcuménique à St Camille, une exposition de livres historiques à Trinity United, un piquenique et un concert plus exposition d'art à St. Peter's, une célébration religieuse à East Clifton United, de la musique et une exposition sur l'histoire au presbytère de la Sawyerville United Church et une exposition de voitures anciennes et un café à Canterbury plus l'inauguration des vitraux restaurés à Christchurch Canterbury, sans oublier aussi l'église St. John's qui souhaitait la bienvenue à plusieurs visiteurs dans un des plus anciens monuments historiques de Bury.

J'aimerais remercier François Jacques, notre député à l'Assemblée Nationale, pour son appui généreux lors de cet événement, le préfet Robert Roy de la MRC du Haut-Saint-François et Julie Pomerleau du CLD pour la production du dépliant de la journée. Merci à la Rev. Tami Spires, à François Chabot et à son comité qui ont collaboré avec la Société pour planifier la Célébration œcuménique qui s'est tenue à l'Église St Camille de Cookshire cette année.

...suite à la page 9

Bury Historical and Heritage Society and Canterbury Centre Newsletter, September 2019

The BHHS' Canterbury committee presented a concert for the Fête nationale on June 21 with Christian Nolet, guitar, Gino Matte, violin, and Yves Hélié, accordion. In Christchurch Canterbury we welcomed 65 people who were enchanted by the evening of Celtic and Quebec music and the fundraising campaign for Christchurch Canterbury received \$785.25. Congratulations to John Coleman, winner of the magnificent "Celtic Delicacy" door prize.

The BHHS served strawberry shortcake on Saturday, July 29 to more than 430 people and, thanks to BHHS member Alain Robert who sold memberships, we welcomed 32 new members. The BHHS profited over \$2,200 for the day. Thanks to our volunteers who prepared the cakes, cut the strawberries, and assembled and served the dessert. Membership in the Society has reached 96 with several new members in July and August. Don't forget that if you have an email, we can send you a newsletter electronically and save \$\$ (please advise us).

La Route des églises took place on Sunday, July 14 with many activities including a public market at Grace United, an historic photo display at St. Paul's, a book exchange, soup and sandwich plus public market at the United Cultural Center, a museum and flea market at St. Raphael, an ecumenical service at St. Camille, a historic book display at Trinity United, a picnic, concert and art exhibit at St. Peter's, morning worship at East Clifton United, and music and a historical display at Sawyerville United Church Manse, not to forget St. John's which welcomed a number of visitors to one of Bury's oldest historic sites.

I would like to thank our Deputy to the National Assembly François Jacques for his generous support for this event, and Prefect Robert Roy of the MRC du Haut-Saint-François and Julie Pomerleau of the CLD for the printing of the brochure for the day. Thanks to Rev. Tami Spires and François Chabot and his committee who worked with the Society to plan the ecumenical celebration at St. Camille de Cookshire this year. Thanks to Margaret James, Mysie Paul, Serena Wyntle, Manon Carrier, Wendy Main, Vivian Bell, Jane Bishop, Douglas Brown, Vivian Bell, Don Parsons, and Peter Hodge for coordination of the various church activities.

...continued on page 9

Merci à Margaret James, Mysie Paul, Serena Wintle, Manon Carrier, Wendy Main, Vivian Bell, Jane Bishop, Douglas Brown, Don Parsons, et Peter Hodge pour la coordination des églises. Le Centre Canterbury a présenté le matin une exposition de voitures anciennes, le « Café Canterbury », et l'inauguration des vitraux restaurés à 13 h quand le joueur de cornemuse Matthew Fowler a marché à la tête d'une procession, suivi de la présidente Praxède Levesque Lapointe, d'Hugo Baillargeon et de Steven Aulis pour la petite cérémonie qui a souligné la réalisation des deux projets majeurs de la Campagne de financement (la dalle de béton et les vitraux). Plus de 75 personnes ont assisté à cet événement au Centre Canterbury et j'aimerais remercier Gilles Gaulin, Candy Coleman et Tony De Melo du Comité Canterbury pour leur assistance pendant toute la journée de la Route des églises. Merci aux nombreux donateurs anonymes pour leurs petits dons au Centre Canterbury ce jour-là.

Les Marchés publics du Centre Canterbury ont eu lieu chaque samedi matin du 27 juillet au 7 septembre et proposent une grande variété de fruits et légumes, conserves, produits d'érable, de l'artisanat et des produits de boulangerie. Merci à Peter Lupi et Candy Coleman pour l'organisation de ces marchés qui ont réussi mieux que jamais!

Le « Souper communautaire du Centre Canterbury » du samedi 3 août était délicieux! Jan Graham au piano et Ronny Haseltine au violon ont ouvert le festin avec leurs interprétations de chansons populaires des années 1930 aux années 1960 avec les 55 personnes qui ont célébré l'été au Centre Canterbury. Nous avons tous signé une carte de remerciement pour Candy Coleman qui a organisé le repas. Félicitations à notre jeune Benjamin Aubert qui a gagné un chèque-cadeau d'une valeur de 50 \$, gracieuseté du Resto du village de Scotstown et aussi à notre Akesh Coleman qui a gagné deux paires de jolies pantoufles gracieuseté de Candy Coleman.

On remercie aussi la Municipalité de Bury pour son assistance dans l'installation d'un fossé devant le Centre Canterbury en septembre.

Un Festival de l'histoire de la cuisine en Estrie s'est tenu le 31 août au Manège militaire de 12 h à 18 h. Ce dernier cri d'été est l'objet d'un article spécial dans ce numéro de l'IMAGE.

Residences ***Bass*** *Funeral*
Funéraires *Homes*

Services Funéraires Complets
 Français - English - Toutes dénominations
 Bury- Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

☎ 564-1750 : 800-567-6031 &
 À vos côtés depuis 1913

Canterbury Center presented an antique car show, the "Canterbury Café", and the inauguration of the restored stained glass windows when bagpiper Matthew Fowler led the procession of society president Praxède Levesque Lapointe, Hugo Baillargeon, and Steven Aulis into the church for a small ceremony to acknowledge the efforts of those two gentlemen and to underline the completion of the two main objectives of the fund-raising campaign (the slab foundation and the restoration of the stained glass windows). More than 75 people attended Canterbury Center on this day and I would like to thank Gilles Gaulin, Candy Coleman, and Tony De Melo of the Canterbury Committee for their help during the Route des églises. Thanks also to those who left small donations in the box at the entrance.

The farmers' markets at Canterbury Center started Saturday July 27 and continued through September 7 with many different fruits & vegetables, fruits, preserves, maple products, crafts, and baked goods. Thanks to Candy Coleman and Peter Lupi for organizing these markets which were better than ever.

The potluck supper at Canterbury Center on August 3 was delicious! Jan Graham on piano and Ronny Haseltine on violin began the festivities with their interpretations of popular songs from the 30's through to the 60's and 55 people celebrated the summer in grand style at the church. Everybody signed a thank you card for Candy Coleman who organised the meal. Congratulations to our young Benjamin Aubert who won a gift certificate courtesy of the Resto Village de Scotstown and also to our Akesh Coleman who won two pairs of knitted slippers courtesy of Candy Coleman.

We would also like to thank the Municipality of Bury for the installation of a ditch in front of Canterbury Center. The landscaping was completed earlier in the summer by Gilles Gaulin, Steven Aulis, Peter Lupi, and Ed Pedersen.

A Festival of the History of Cuisine in the Townships was presented on Saturday, August 31. This last gasp of summer is reviewed elsewhere in the IMAGE.

- Edward Pedersen

GARAGE

OUVRAGE
GARANT!

MAIN-D'ŒUVRE
QUALIFIÉE

FRANCIS LARKIN
MÉCANIQUE GÉNÉRALE

Installation et réparation de pare-brise
 Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement

Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus

Festival d'histoire de la cuisine de l'Estrie, samedi 31 août 2019



La Société d'histoire et du patrimoine de Bury a accueilli 113 personnes le samedi 31 août au Centre communautaire du manège militaire de Bury. L'ambiance de la salle était intime et conviviale; de petites tables y avaient été installées, et les exposants étaient installés tout autour de la salle. Dès midi, la présidente de la Société, Praxède Lévesque Lapointe, a situé dans l'histoire les cinq conférences avec une description des révolutions culinaires qui se sont produites entre 1800 et 1950.

Praxède nous a conduits tout au long d'un voyage dans le temps avec l'alimentation comme véhicule! Elle nous a parlé de l'évolution de l'alimentation avec l'arrivée des Européens — les Amérindiens trouvant la cuisine des Européens trop épicée et les Européens trouvant celle des Amérindiens trop fade. Les Européens introduisirent la cuisine en chaudrons sur feu ouvert en utilisant leurs produits traditionnels et de nouveaux grains, fruits, et légumes des Abénaquis. La prochaine étape fut l'introduction du poêle à bois, dans la troisième partie du 19^e siècle, qui modifia la façon à cuisiner. Au début du 20^e siècle, on voit une grande mouvance des populations, les débuts de l'industrialisation, l'apparition des boîtes de conserve et de l'industrie laitière. Entre 1940 et 2000, l'industrie de l'alimentation a fait des pas de géants.

Entre les présentations, de Praxède et le discours de l'honorable ministre de l'Agriculture fédérale, Mme Bibeau, on a servi un « menu de dégustation » à six services, basé sur des recettes populaires d'antan. Dinde sauvage, truite fumée et fromage de chèvre sur baguette, boisson à l'avoine, fèves au lard à la mélasse, mais façon amérindienne, salade de laitue française, bannique, boxty irlandais, pot-au-feu, hodge podge, grand-pères et pouding aux bleuets ont tous été préparés et servis à la table par la chef de cuisine Doris Bolduc et son équipe de sous-chefs et serveurs/serveuses. Toutes les recettes qu'on a dégustées étaient aussi présentées avec leur histoire dans un « Livret de recettes » publié par la Société (encore disponible pour 7 \$).

Rachel Garber traduisait en anglais pour Mme Lévesque Lapointe, et John Mackley et Edward Pedersen ont traduit en anglais pour les autres conférenciers.

...suite à la page 11

History of Food in the Eastern Townships Festival Saturday, August 31, 2019

The Bury Historical and Heritage Society welcomed 113 people on Saturday, August 31, at the Bury Armoury Community Centre. There was an intimate and convivial atmosphere with small card tables placed throughout the room and exhibitors situated around the perimeter. Starting at midday, Praxède Lévesque Lapointe, president of the Society, introduced five guest lecturers with descriptions of the changing culinary habits of Quebecers between the years 1800 to 1950.

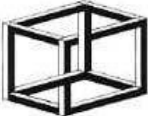
Praxède took us on a trip through time using food as a vehicle! She discussed the evolution of diets with the arrival of the Europeans—the aboriginal populations finding the cooking of the Europeans too spicy and the Europeans finding the cooking of the aboriginal populations too bland. The Europeans introduced cooking in pots over open fires, using their traditional ingredients plus new grains, fruits, and vegetables used by the Abenakis here in the Eastern Townships. The next development was the introduction of the cast iron cookstove in the last third of the 19th century which revolutionized cooking practices. At the beginning of the 20th century there began a great migration of populations, the introduction of mechanization in agriculture and the processing of food, the development of preserving food by canning, and the establishment of a dairy industry. From 1940 to 2000, the food industry made giant leaps forward.

Intermingled between the lectures, Praxède's history tour, and the speech by the Honourable Minister of Agriculture of Canada, Marie-Claude Bibeau, was a six course "tasting menu" of popular recipes from our collective history. Wild Turkey, Smoked Trout and Goat Cheese on Toast, Steeped Oatmeal Drink, Pork & Beans, Indian Corn, French Salad, Bannock, Irish Boxty, French Pot-au-Feu, Hodge Podge, Québec Grand Pères, and Blueberry Cobbler were all prepared and served by Master Chef Doris Bolduc and her team of cooks and servers. All the recipes that we sampled were also presented in a "Cookbooklet" published by the Society (still available for \$7).

...continued on page 11



Joel Barter & sa fille / his daughter Lily-Raeven photo: Tony DeMelo



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- ♦ Rajout
- ♦ Deuxième étage
- ♦ Bâtiment agricole
- ♦ Garage

3125352

Yvon Audet a discuté de l'importance de 7 céréales anciennes dans notre histoire de la cuisine. Rémi Robert a parlé du brassage des bières locales du Brasseur Onze Comtés. Sylvie Bégin a démontré l'importance de la production de l'ail du Québec et les bénéfices de choisir ce produit local au lieu de l'ail de la Chine; elle a même parlé des autres activités de leur ferme ancestrale située à Brookbury.

Gilles Gaulin nous a raconté ses expériences avec la récolte et la fabrication du sirop d'érable traditionnel avec sa famille dans le Haut-Saint-François, une pratique qu'il continue jusqu'à ce jour. Gilles Denis a parlé de l'histoire de l'alimentation au Québec et dans le Haut-Saint-François; il a souligné que la vente et la distribution

d'alimentation se concentrent maintenant dans les mains de multinationales de plus en plus importantes; Gilles nous a même inspiré, avec ses 3 nouveaux projets : l'ouverture d'une galerie d'art à Cookshire-Eaton, la promotion des séries de concerts, et la création d'une nouvelle usine qui permettra la transformation de divers produits locaux. Enfin, on a également accueilli 9 exposants, incluant le Musée d'Eaton Corner avec plusieurs artefacts de l'histoire culinaire, la brasserie les Onze Comtés Brasseur avec 6 bières à déguster, la compagnie Virgin Mady Produits de l'Érable avec plusieurs produits d'érable transformés, la Boulangerie Paromel avec ses délices locaux, Sylvie Bégin, productrice agricole de bœuf et d'ail, Joël Barter, historien et fabricant artisanal de vin de fruits, l'experte somalienne en pratiques agricoles, Awa Ba, le directeur général de « Water for African Women » Jonathon Ellison, la productrice de légumes et de conserves artisanales Mysie Paul, le producteur des produits d'érable et collecteur d'objets historiques liés à la production érablière Bernard Lapointe.

À l'extérieur du Manège, on aussi accueilli 2 équipes de musiciens : France Thibault & Laurent Hubert et Janice LaDuke & Dave Gillies, la venue du « tracteur municipal » de Bury datant des années 1929 conduit par le maire Walter Dougherty et d'anciens équipements agricoles appartenant à Dallas Campbell d'Island Brook. Plusieurs des participants ont félicité la Société pour « une conférence très bien organisée », un « après-midi délicieux », une activité « très intéressante », une activité qui « mérite d'être répétée ». Selon mes impressions c'était une conférence et un festival d'une très grande richesse culturelle.

Soumis par Edward Pedersen, secrétaire de la SHPB

Rachel Garber provided English translations for Praxède's culinary history, and John Mackley and Edward Pedersen provided simultaneous translations of the lectures. Yvon Audet discussed the importance of 7 ancient grains in our culinary history. Rémi Robert talked about local beer making at Les Onze Comtés. Sylvie Bégin spoke of the importance of garlic

production in Quebec, the benefits of consuming our superior local garlic over that of China, and of other agricultural activities at their ancestral farm situated in Brookbury. Gilles Gaulin told us about his family's four-generation tradition of collecting sap and making maple syrup here in the Haut-Saint-François. Gilles Denis spoke about the history of the grocery business in Quebec and the Haut-Saint-François; he underlined

the increasing concentration of the distribution and sales of food into the hands of bigger and bigger multinational companies. Gilles also inspired us with three of his new projects: the opening of an art gallery, the promotion of a series of classical concerts, and the creation of a new industrial plant to process a variety of locally produced foods.

We also welcomed nine exhibitors including the Eaton Corner Museum with many items from our culinary history, Les Onzes Comtés with 6 beers for tasting, the Virgin Mady Company with many sophisticated maple syrup products, the Paromel Bakery with many local delicacies, beef and garlic producer Sylvie Bégin, historian and artisanal fruit wine producer Joel Barter, Somalian gardening expert Awa Ba with executive director of Water for African Women Jonathan Ellison, producer of garden produce and preserves Mysie Paul, and producer of maple products and collector of historical maple syrup tools Bernard Lapointe.

Outside of the hubbub of the Armoury we also welcomed two teams of musicians, France Thibault & Laurent Hubert and Janice LaDuke & Dave Gillies. The "municipal tractor" ca. 1929 was driven to the site by Mayor Walter Dougherty, and Dallas Campbell, a collector of antique farm equipment from Island Brook had more machinery to round out the display. Many of the attendees congratulated the Society on "a very well-organized conference", a "delicious afternoon", a "very interesting" activity, an activity "worth repeating"! It seems to me that this was a festival of very great cultural richness.

Submitted by Edward Pedersen, Secretary, BHHS



l'Hon. ministre de l'Agriculture du Canada, Marie-Claude Bibeau

Carnet social / Social Notes



Nos condoléances aux familles et aux amis de :

Sympathies to the family and friends of:

John Blodgett



Félicitation à :

Nicole Morin et Jean-Louis Turcotte, qui se sont mariés cet été.

Congratulations to:

Nicole Morin et Jean-Louis Turcotte, who were married this summer.



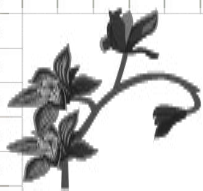
Nos condoléances aux familles et aux amis de :

Sympathies to the family and friends of:

Fernand Poirier.

M. Poirier, résidant du chemin Brookbury, fut un grand ami de l'Image de Bury. Au fur des années il a contribué plusieurs histoires au journal qui nous ont toujours fait sourire. Il nous manquera beaucoup.

M. Poirier lived on Brookbury Road and was a great friend to Bury's Image. Over the years he contributed many stories to the newspaper, that always brought a smile to our faces. He will be greatly missed.



Nous pensons à vous :
Thinking of you:

Micheline Dumont

L'eau est bonne à Bury

Selon un article de Radio-Canada paru le 9 juillet, « après trois ans de travaux, une équipe de chercheurs a dressé un portrait préoccupant de la qualité de l'eau potable d'une quinzaine de municipalités de la région, dont Drummondville, Coaticook et Orford.

Pour la majorité d'entre elles, l'eau provient de sources souterraines.

Les échantillons prélevés dans 17 des 19 municipalités retenues pour l'étude révèlent la présence de pesticides et de produits pharmaceutiques dans l'eau du robinet. Ces contaminants sont absents à Sherbrooke et à Bury. »

- Martine Staehler

Bury has Good Water

According to an article on the website of Radio-Canada on July 9, 2019, "after three years of work, a team of researchers have come to worrying conclusions about the quality of drinking water in 15 municipalities of the region, including Drummondville, Coaticook and Orford.

For the majority of them, the water comes from underground sources.

The samples taken from 17 of the 19 municipalities studied reveal the presence of pesticides and pharmaceutical drugs in tap water. The contaminants were absent only in Sherbrooke and in Bury."



SCIES à chaîne
CLAUDE CARRIER
COOKSHIRE
Pronature
Husqvarna
STIHL
CAMOTO
819 875-3847 | 1 800 909-3847 | www.scie-carrier.com
Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0

Entrepreneur Général Alain Boucher

construction / rénovation

commercial - résidentiel - agricole

patio - toiture - agrandissement etc.

démarche écologique

25 ans d'expérience

819-678-0327

140 rte 255 N Bury, Qc

R.B.Q. 8290-5647-29

APCHQ

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer
Transports en tout genres
Courtes et longues distances.

819-872-3292

Cell. : (819) 570-3651

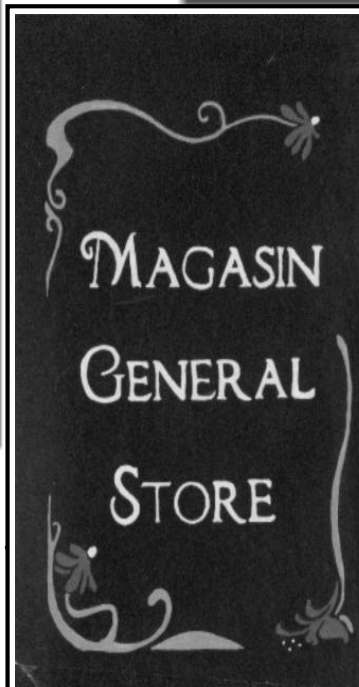
850, Route 108

Bury, Qc

J0B 1J0



Allez-vous lire un livre tout le temps?
C'est tellement impoli!



Épicerie - Groceries

Produits locaux - Local products

Coin café - Coffee corner

Photocopie - Fax

Propane - Vidéo

Spécialités maison

Homemade specialties

Permis de chasse et de pêche

Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.

8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.

8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Lillian Statton

539, rue Principale

Bury, JoB 1J0

Tél. : 819-872-3655

Télé. : 819-872-1053

GESTION DE L'EAU :

La loterie des compteurs

Jeudi le 29 août s'est tenu le tirage au sort des adresses où pourraient être installés les compteurs d'eau. La municipalité avait fait parvenir un avis à cette fin 2 jours avant le tirage, un délai jugé trop court par certains citoyens présents. Cet avis ne comportait pas d'invitation claire, mais quelques citoyens et citoyennes ont tenu à y assister.

La municipalité de Bury doit se conformer à l'obligation imposée par le ministère des Affaires municipales et de l'Habitation (MAFH) d'installer des compteurs dans un minimum de 20 résidences, en plus des industries, commerces et institutions. Notre consommation moyenne dépasse les normes souhaitées et il importe de savoir pourquoi pour y remédier.

L'événement avait été prévu comme une étape formelle pour choisir au hasard ces 20 résidences. Mais les quelques personnes présentes avaient plusieurs remarques et questions à exprimer, ce qui a transformé la rencontre en séance d'information improvisée. Il faut souligner la bonne volonté de nos élu-es qui se sont adaptés de bonne grâce et ont répondu aux questions au mieux de leur connaissance, en fonction des obligations imposées par Québec et des décisions prises ou à prendre par la municipalité.

Le territoire desservi par le réseau municipal avait été divisé en 4 districts. Le tirage au sort a été fait pour chacun des districts, en proportion du nombre d'adresses desservies. Comme indiqué dans la lettre, une dizaine d'adresses avaient été préalablement identifiées, selon divers critères. Trente (30) adresses ont été tirées au sort, car il a été prévu qu'à certains endroits l'installation pourrait poser problème. Il y a donc une réserve de 10 adresses pour combler les 20 adresses nécessaires. Cette notion de problème n'est pas très claire : si un résident refuse l'accès, est-ce un problème suffisant pour rayer son adresse de la liste? En théorie, la notion concerne des difficultés physiques à l'installation.

La municipalité avisera ces 30 résidences en septembre. Le processus a été fait correctement et personne ne devrait se sentir personnellement visé. Il faut noter que le Conseil avait évoqué la possibilité d'installer des compteurs dans toutes les résidences, avant de finalement décider de se limiter au strict nécessaire, en vertu de l'obligation du MAMH. Ces résidences ne seront pas tarifées pour le moment. Le coût des compteurs et de l'installation n'a pas encore été établi. Nos taxes en tiendront compte en temps voulu. Nous payerons pour des compteurs alors que notre approvisionnement en eau ne pose aucun problème. On ne peut pas être en désaccord avec l'installation des compteurs pour les industries, commerces et institutions (les ICI). Mais au résidentiel, on peut avoir des réticences.

...suite à la page 15

WATER MANAGEMENT:

The Lottery for Water Meters

On Thursday, August 29, the drawing of the addresses where the water meters would be installed was held. The municipality had sent a notice to this effect two days before the drawing, a delay deemed too short by some citizens who were present. This notice did not include a clear invitation to attend, but some interested citizens were present.

The municipality of Bury must comply with the regulation imposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing (MAFH) to install meters in a minimum of 20 residences, in addition to industries, businesses and institutions. Our average consumption of water exceeds the desired standards and it is important to know why, in order to correct the situation.

The drawing was planned to randomly choose those 20 residences, but people present had several questions to ask and remarks to make, which turned the meeting into an improvised information session. We must emphasize the goodwill of our elected officials who answered questions to the best of their ability, according to the regulation imposed by Quebec and the decisions made by the municipality.

The territory served by the municipal network was divided into four districts. The draw was done for each district, in proportion to the number of addresses served. As stated in the notice, a dozen addresses had been previously identified, according to various criteria. Thirty (30) addresses were drawn, as it was anticipated that in some places the installation could be a problem. There is therefore a reserve of 10 addresses to fill the 20 necessary addresses. This notion of "problem" is not very clear: if a resident refuses access, is it enough of a problem to remove his address from the list? In theory, the notion refers to physical difficulties with the installation.

The municipality will notify these 30 residences in September. The process has been done properly and no one should feel personally targeted. It should be noted that the Council had raised the possibility of installing meters in all residences, before finally deciding to limit itself to what is strictly necessary, under the regulations of MAMH. These residences will not be charged at this time. The cost of the meters and the installation has not yet been established, but eventually our taxes will take this cost into account. We will be obliged to pay for meters even though our water supply in Bury is not a problem. We cannot disagree with the installation of meters for industries, businesses and institutions (ICI). But in residences, we may have reservations about this new regulation.

...continued on page 15

Alors, où sont-ils, ces problèmes? La réponse est complexe. Il semble qu'ils émanent d'abord du ministère, qui impose des façons de faire sans tenir compte des réalités locales. On n'y peut rien, il faut se conformer.

Il y a aussi les pertes : les réseaux sont vieux et il y a beaucoup de fuites. Qu'en est-il exactement à Bury? Des travaux importants ont été faits, il en reste probablement d'autres. À l'échelle du Québec, ces fuites représenteraient près de 40 % de l'eau utilisée!

Parmi les questions soulevées lors du tirage au sort, quelques autres points importants ont été mentionnés :

Les piscines : il existe un règlement voulant que les propriétaires de piscine soient tenus de commander de l'eau par camion plutôt que d'utiliser l'eau du réseau. Ce règlement est méconnu, et n'est probablement pas toujours respecté. En outre, il n'est pas agréable de devoir porter plainte contre son voisin...

Les gros animaux comme les chevaux ont évidemment besoin d'une bonne quantité d'eau quotidiennement.

Les mauvaises habitudes : l'arrosage des gazons et des entrées de cour en asphalte n'est jamais nécessaire. Encore ici, s'il y a des règlements, il n'est pas facile de les faire respecter. Est-il possible de dénoncer son voisin de façon anonyme? Faudrait-il penser à une escouade de l'eau?

Et à plus long terme?

La plupart des gens présents au tirage au sort ont semblé craindre l'imposition éventuelle du compteur à toutes les résidences. Avec raison. C'est d'abord une question de coût important en rapport au faible bénéfice obtenu. Et il faut éviter une nouvelle taxe sur les grandes familles, un fardeau supplémentaire pour les ménages à faible revenu. Pour les gens qui sont bien nantis, la tarification pourrait bien ne rien changer aux mauvaises habitudes... Souhaitons que ça ne se réalise jamais! Il importerait de s'assurer que personne ne se fasse couper l'eau. La gestion du réseau deviendrait beaucoup plus lourde et compliquée.

Pour éviter d'en arriver là, il importe de diminuer notre consommation moyenne. Et pour ce faire, il faut que les surutilisateurs (ce qui peut être différent des gros utilisateurs) modifient leurs habitudes. C'est une conclusion incontournable. Notons aussi que les citoyens contribuables veulent obtenir toute l'information disponible.

So why has this regulation been imposed by the MAMH? The answer is complex. It seems that the Ministry imposes regulations province-wide, regardless of local realities. The municipality has no choice but to comply.

There is water being lost in the system: the networks are old and there are a lot of leaks. What exactly is the situation in Bury? Important work has been done, but there is probably more that needs doing. Province-wide, these leaks represent nearly 40% of water used!

Among the questions raised during the drawing, some other important points were mentioned:

Pools: There is a bylaw that pool owners are required to order water by truck rather than using town water. This regulation not widely known, and probably not always respected, and people hesitate to file a complaint against a neighbour.

Large animals such as horses obviously need a good amount of water daily.

Bad habits: Watering lawns and asphalt yard entrances is never necessary. Again, if there are regulations, it's not easy to enforce them. Is it possible to report your neighbour anonymously? Should we think of a water patrol?

And in the longer term?

Most people present at the drawing seemed to fear the eventual imposition of the meter on all residences. With reason. It is primarily a question of significant cost to the municipality (and taxpayers) for little profit. Who would pay most if water is metered? Large families. And we must avoid an additional burden for low-income households. For people who are well-off, paying for water may not change any bad habits. It would be important to ensure that no one gets cut off. The management of the network would become much more cumbersome and complicated. So, for all these reasons, let's hope that we never have meters imposed in all residences.

To avoid this, it is important to reduce our average water consumption. And to do so it is necessary that the over-users (who can be different from the big users) modify their habits. This is an unavoidable conclusion. It should also be noted that taxpayers want and need all the available information.

par / by Alain Robert

September 2019

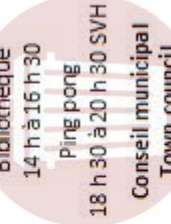
Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
1	2 Fête du travail Labour Day Le bureau municipale et Biblio / Library CLOSED	3	4 R Bibliothèque 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	5 R Bury Women's Institute 7 p.m.	6 Lennoxville Quilter's Show St. George's Church	7 Bibliothèque 10 à 12 h Expo Guilde de courtrepoin Église St-George, Lennoxville
8	9 G/O 500 Card Party Partie de cartes 14 h UCC Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Réunion Conseil Council meeting 19 h 30 CCM Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	10 G/O	11 Library 6-8 p.m. Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	12 Souper communautaire/ Potluck supper 17 h BCC	13	14 Library 10 a.m.- noon
15	16 Library 2-4:30 p.m. Jolly Seniors 2:30 p.m. CCM Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	17	18 R VActive Exercise 10-11 a.m. CCM Health Link 11:30 a.m. CCM Bibliothèque 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	19 R	20 Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	21 Bibliothèque 10 à 12 h
22	23 G/O 500 Card Party Partie de cartes 14 h UCC Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	24 G/O	25 Exercice âge d'or 10 à 11 h CCM Library 6-8 p.m. Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	26	27 Heure de conte, Biblio 5 à 7 ans, 13h15, Story Hour, Library 5-7 year-olds, 1:15 pm Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30, SVH	28 Library 10 a.m.- noon
29	30 Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	G/O : Ordures domestiques / Regular garbage CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury community Centre UCC : United cultural Centre / Centre culturel uni BCC Brookbury community Centre	R : Récupération / Recycling PMS : Pope Memorial School (CLC) SVH : Salle victoria Hall (2 ^e étage, Hôtel de ville)			



(Retirer ici pour l'accrocher au mur)

(Remove here to hang on wall)

October 2019

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
Thrift Store 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm	Écocentre Mardi au vendredi 8 h 30 au 16 h 30 Samedis 8 h 30 au midi	1 	2 R Exercice âgé d'or 10 à 11 h CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	3 R Bury Women's Institute 7 p.m. 	4 Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30 SVH	5 Bibliothèque 10 à 12 h
6	7 GROS REBUTS  Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM	8 BIG GARBAGE  Athletic Association 19 h 30 CCM	9 ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6 h 30 à 8 h 30 SVH	10 	11 Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	12 Library 10 a.m. - noon
13	14 Action de grâce Thanksgiving Le bureau municipale et Biblio / Library CLOSED	15	16 R Exercice âgé d'or 10 à 11 h CCM  11:30 a.m. CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	17 R	18 Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	19 Exposition d'art / Art Show 10 à 15 h UCC et CCM Bibliothèque 10 à 12
20	21 G/O ÉLECTION FÉDÉRALE  Jolly Seniors 2:30 p.m. CCM Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30, SVH	22 G/O 	23 ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6 h 30 à 8 h 30 SVH	24 Image AGA / AGM 19 h CCM	25 Heure de conte, Biblio 5 à 7 ans, 13h15, Story Hour, Library 5-7 year-olds, 1:15 pm Fête de l'Halloween Halloween'en party 19 h BCC Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30, SVH	26 Library 10 a.m. - noon Fête de l'Halloween Halloween'en party 19 h CCM
27	28 Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	29	30 Exercice âgé d'or 10 à 11 h CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	31 Halloween !!!! 		

GROS REBUTS - 7 & 8 Octobre

BIG GARBAGE October 7 & 8

Des nouvelles de la bibliothèque - Septembre 2019

News from the library - September 2019

Le 7 juin dernier, le Réseau BIBLIO de l'Estrie recevait les bibliothèques membres à sa 44e assemblée générale annuelle. À cette occasion, les responsables ont distribué de l'information pertinente à chaque bibliothèque participante.

Les statistiques relevées pour l'année 2018, pour la bibliothèque de Bury, se lisent comme suit : Les adultes inscrits ont emprunté 293 documentaires, 987 romans, 60 bandes dessinées et les jeunes ont, pour leur part, emprunté 101 documentaires, 50 romans, 391 albums et 4 livres audio. En ce qui a trait aux prêts entre bibliothèques (PEB), nos abonnés ont fait 117 demandes auprès du Réseau.

Pour ce qui est de la cotisation annuelle des membres payée par la municipalité, il a été proposé et unanimement appuyé de porter celle-ci à 3,95 \$ par citoyen, pour l'année 2020, ce qui représente 3¢ d'augmentation après six années au même tarif. Ce montant vous permet, vous en conviendrez, de venir choisir vos lectures préférées à très peu de frais tout au long de l'année.

On June 7, the Eastern Townships Library Network welcomed the member libraries at its 44th annual general meeting. On this occasion, the managers distributed relevant information to each participating library.

Statistics for the year 2018 for the Bury Library read as follows: Adult members borrowed 293 non-fiction books, 987 novels, 60 comic books and youth borrowed 101 non-fiction, 50 novels, 391 picture books and 4 audiobooks.

Our members made 117 requests to the network for interlibrary loans.

As for the annual membership fee paid by the municipality, it was proposed and unanimously supported to increase it to \$3.95 per citizen, for the year 2020. This is a 3¢ increase over last year's tariff, which had not changed in the last six years. You will agree that this is a small cost to allow you to come and choose your favourite readings throughout the year.

- Roselyne Hébert



Black Cat Books Janice LaDuke
libraires - booksellers
168E. Queen
Lennoxville (Sherbrooke)
J1M 1J9 819-346-1786

mardi/Tuesday 10-5
mercredi/Wednesday 10-5
jeudi/Thursday 10-6
vendredi/Friday 10-5
samedi/Saturday 10-2
d/S 1/11 fermé

Visit us on Facebook!
blackcat@netrevolution.com



**ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

François Jacques

Député de Mégantic

Bureau de circonscription
220, rue Principale Est, bur. 228 N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0
Tél. 819-875-5410
Téléc. 819-576-3523
Sans frais 1-800-578-3523
Francois.Jacques.MEGA@assnat.qc.ca
assnat.qc.ca

Être membre de la Chambre de commerce du Haut-St-François

Des Rabais commerciaux, recevez notre info-bulletin, inscription
dans le répertoire des entreprises avec 10000
copies, e.t.c.

Informez-vous! (819) 832-4950
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com





Assemblée générale annuelle

**Mardi, 22 octobre 2019
à 10h**

**Au Centre communautaire
(Manège militaire)
563, rue Main
Bury**

**Pour plus d'informations:
819.560.8540**

Au plaisir de vous rencontrer!



Annual General Meeting

**Tuesday, October 22, 2019
10:00 a.m.**

**Armoury community centre
563 Main, Bury**

**For more information,
819-560-8540**

**Looking forward to seeing you
there!**



150 Angus sud #10 East Angus (QC) Job 1Ro
Prop. René Couture, Prop. **819-832-2449**

Service personnalisé **Personalized service**

Heures d'ouverture : **Business hours :**
8 h à 21 h 8:00 a.m. to 9:00 p.m.
7 jours/semaine 7 days a week

Variété de fromages **Variety of cheeses**
Gril à raclette disponible **Raclette grill available**
Service de buffet froid **Cold buffet service**



Visitez IGA.net **Société des alcools
du Québec**

**BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI**

Services de garde **En opération depuis 1999**

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292



Almanach/Almanac

15 - 20 septembre : temps frais avec quelques averses
21 - 23 septembre : Plus chaud avec des averses
24 - 30 septembre : Pluie intermittente se changeant en neige mouillée et froide
1 - 12 octobre : Quelques averses et températures clémentes
13 - 14 octobre : ensoleillé et frais

Ferme Brookbury Farm



biologique - organic



miel fleurs sauvages
wild flower honey

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury QC

September 15 - 20: Cool with a few showers
September 21 - 23: Warmer with showers
September 24 - 30: Periods of rain changing to wet, snow, cold
October 1 - 12: A few showers and mild temperatures
October 13 - 14: Sunny and cool



819-875-5455



Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

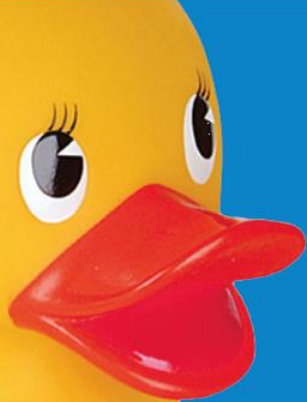
Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.

Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!
Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED



Course de Canards

Au profit de Moisson Haut-Saint-François

Dimanche 22 septembre 2019 - 15h
Terrain des Serres Bo-Gardins
 20 chemin Spring Road, Ascot Corner

1^{er} prix: 999\$ en argent - gracieuseté de Moisson Haut-Saint-François

Écoresponsable

7430\$ en prix!

Duck Race for Moisson Haut-St-François
 Sunday, September 22, 2019 – 3:00 p.m.
 Bo-Jardins Greenhouse
 20 Spring Road, Ascot Corner

\$7430 in prizes
 1st prize \$999 in cash
 from the Moisson Haut
 St-François



Hon. Marie-Claude
Bibeau
 DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.



175, rue Queen, bureau 204
 Sherbrooke (Québec) J1M 1K1
 marie-claude.bibeau@parl.gc.ca

☎ 819 347-2598
www.mcbibeau.liberal.ca
 f t i mclaudebibeau

ATELIER
Gabriel Gagné



Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

Mercredi 18 septembre

11 h 30-2 h 00

Centre communautaire Manège militaire de Bury

**Eaton Valley
CLC**

Wednesday, September 18th

11:30 a.m. - 2:00 p.m.

Bury Armoury Community Centre

CAAP-ESTRIE

Angela Moore, conseillère aux plaintes du CAAP-Estrie (Centre d'assistance et d'accompagnement aux plaintes) se joindra à nous pour parler du processus de dépôt de plaintes contre des institutions ou des organismes du réseau de la santé et des services sociaux. Elle parlera également de l'importance de déposer des plaintes lorsque vous recevez un service insatisfaisant et de la façon dont vos plaintes peuvent aider à améliorer les services à l'avenir.

En collaboration avec la SADC du Haut-Saint-François, nous aurons également un kiosque agroalimentaire sur place pendant la pause de midi afin que les participants puissent déguster de délicieux produits agroalimentaires locaux et en apprendre davantage sur les producteurs locaux.

Le lunch sera servi à partir de 11 h 30. Afin de couvrir les coûts du repas, nous demandons un don de 5 \$. Veuillez réserver votre repas en appelant Kim Fessenden au 819 872-3771, poste 2 ou par courriel à l'adresse fessendenk@etsb.qc.ca.

Liaison santé est une collaboration entre le Centre d'apprentissage communautaire de la Vallée Eaton, le CIUSSS de l'Estrie - RLS du CHUS, Haut-Saint-François RLS, le Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François et l'Association des Townshippers. Il s'agit d'une initiative du RHSSN financée par le Programme de contribution pour la santé dans les langues officielles de Santé Canada 2018-2023.

CAAP-ESTRIE

Angela Moore, a complaint advisor from CAAP-Estrie (Centre d'assistance et d'accompagnement aux plaintes) will join us to speak about the process of filing complaints against institutions or organizations in the health and social services network. She will also speak about the importance of making complaints when you receive unsatisfactory service and how your complaints can help to improve services in the future.

In collaboration with the SADC du Haut-Saint-François, we will also have an agri-food kiosk on-site during the lunch break so that participants can sample some delicious local agri-food products and learn more about local producers.

Lunch will be served starting at 11:30 a.m. To help cover the costs of the meal, we are asking for a \$5 donation. Please reserve your meal by calling Kim Fessenden at 819-872-3771 ext: 2 or email: fessendenk@etsb.qc.ca.

Health Link is a collaboration between The Eaton Valley Community Learning Centre, the CIUSSS de l'Estrie—CHUS' Haut-Saint-François RLS, the Centre d'Action Bénévole du Haut-Saint-François, and Townshippers' Association. It is a CHSSN initiative funded through Health Canada's Official Languages Health Contribution Program 2018–2023.



Le maire Walter Dougherty conduisant le tracteur «Fairway» de la ville. Une fois utilisé pour tirer les tondeuses sur le fairway du golf.

Mayor Walter Dougherty driving the town's "Fairway" tractor. Once used to pull the mowers on the golf course fairway.



CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.: (819) 872-3278

1-800-567-3435

Fax: (819) 872-3278



Syndicat des Producteurs forestiers du Sud du Québec

Programme de formation pour propriétaire forestier -
Forest owner training program



Formation/Training	Durée/Duration	Date	Coût/pers- Cost per person
Health and Safety in forestry - Manual felling in english	16h	5 th (theory) and 19th <u>or</u> 20th October (practice)-Bury	205 \$
Façonnage des bois-en français	6h	4 octobre-Sherbrooke	45 \$
Aménagement forestier d'un boisé-en français	6h	4 octobre-LaPatrie	45\$

Pour des fins de protection d'assurance, les cours de formation s'adressent exclusivement aux propriétaires dont les boisés sont situés sur le territoire du Plan conjoint des Producteurs forestiers du Sud du Québec, incluant les conjoints(es), la parenté de 18 ans et plus et employée(es).

For insurance protection purposes, the training courses are intended exclusively for owners whose woodlots are located on the territory of the Joint plan of the Southern Quebec Forest Producers union, including spouses, relatives aged 18 and over and employee.

Formation organisé par/Training organized by: Syndicat des Producteurs forestiers du Sud du Québec

Inscriptions en ligne /Online registration: <https://spbestrie.qc.ca/formations/>

Inscription par telephone/Telephone registration: Ms. Isabelle Dubois at 819 346-8905 ext. 110,
Email: idubois@upa.qc.ca





**Marie-Claude
Mercier**
COURTIER IMMOBILIER RÉSIDENTIEL
819 570-0285
mcmmercier@viacapitale.com
viacapitale
ESTRIE
AGENCE IMMOBILIÈRE
viacapitalevenu.com
819 563-3000

Centre culturel Uni Bury United Cultural Centre

Fall activities

Exposition de peinture/Painting Exhibition
19 octobre : 10 h – 15 h

Une belle occasion d'encourager nos artistes locaux.

Come and support our local artists.

Enjoy/dégustez une soupe et sandwich à midi.

30 novembre/November 30 : Starting at 1 pm

Petite fête pour Noël/Christmas Gathering
Chants de Noël/ Christmas Songs/Crafts & Snacks
Santa arrives/arrivée du père Noël;
preregistration required; inscrivez-vous à l'avance!

Les membres du Centre culturel uni de Bury vous invitent à deux parties de cartes « 500 » les lundis 9 et 23 septembre à 14 heures au centre. Des frais d'admission sont demandés et couvrent un repas léger et les prix. Joignez-vous à nous également pour l'exposition d'art annuelle où des artistes locaux et des environs exposent leurs talents, le 19 octobre, de 10 h à 15 h, au Centre culturel uni de Bury et au Centre communautaire Manège militaire. Un petit repas sera servi au centre culturel uni de Bury pour un coût modique. Venez en grand nombre!



The members of the Bury United Cultural Center Invite you to two '500' card parties on Monday, September 9 and Monday, September 23 at 2 p.m. at the centre. Admission charged; usual lunch and prizes included. Please join us. Then on Saturday, October 19, from 10 until 3, join us for the annual painting exhibition where local artists exhibit their talents, at two places, the Bury United Cultural Center and the Armoury Community Center. Lunch will be available at the Bury United Cultural Center for a modest cost. Please join us for these activities.



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy 801 Herringville, Bury
(819) 872-1133



Auberge p'Orchidée

Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch



Marcel Blais Excavation

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Plus de 25 ans d'expérience

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046

CAPSULES SUR LA MALTRAITANCE**SEPTEMBRE 2019****La maltraitance envers les aînés, parlons-en !****Et si, pour une fois, nous parlions de bientraitance !**

La bientraitance envers un aîné n'est pas seulement l'absence de maltraitance. C'est une attitude qui se traduit par une qualité de présence, le souci de l'autre, l'écoute, le respect, autant dans ses choix que dans son rythme d'adaptation aux nouvelles situations et aux deuils inévitables du vieillissement.

La journée internationale des aînés qui a lieu le 1er octobre de chaque année est une occasion privilégiée pour reconnaître la diversité des personnes aînées, de favoriser leur participation à la société en tant que partie intégrante de leur communauté et de reconnaître leur contribution notamment par leur savoir et savoir-faire.

Surveillez les activités organisées dans votre région à l'occasion de cette journée internationale des aînés.

*Vous vivez une situation de maltraitance ou vous en êtes témoin ? Renseignez-vous à **DIRA-Estrie**, Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance, au **819-346-0679** pour savoir ce que nous pouvons faire pour vous aider. Service gratuit et confidentiel.*

And if, for once, we talked about good treatment of the elderly!

Good treatment towards an elder is not just the absence of abuse. It is an approach that includes presence, concern for others, attention, and respect. It is manifest in making choices, in the pace of adaptation to new situations, and in dealing with the inevitable loss that comes with aging.

International Day of Elderly Persons, which is held on October 1 of each year, is a special occasion to recognize the diversity of seniors, to promote their participation in society as an integral part of their community and to recognize their contributions, particularly through their knowledge and abilities.

Watch for activities in your area on this International Seniors' Day.

Are you experiencing a situation of abuse or are you witnessing it? Call DIRA-Estrie, Help Center for Abuse Victims, at 819-346-0679 to find out what we can do to help you. Free and confidential service.

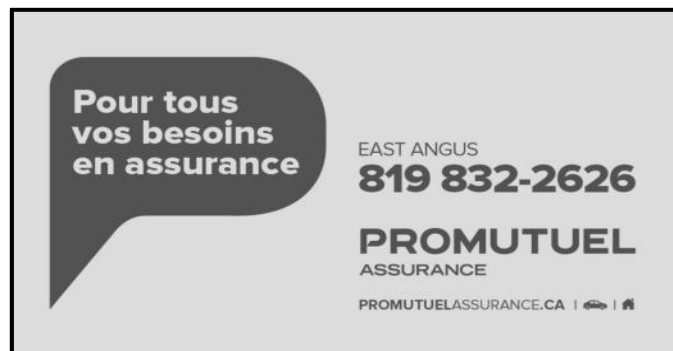
DIRA-Estrie**Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance**

Carrefour des aînés

300, rue du Conseil, bureau 337

Sherbrooke (Québec) J1G 1J4

819-346-0679

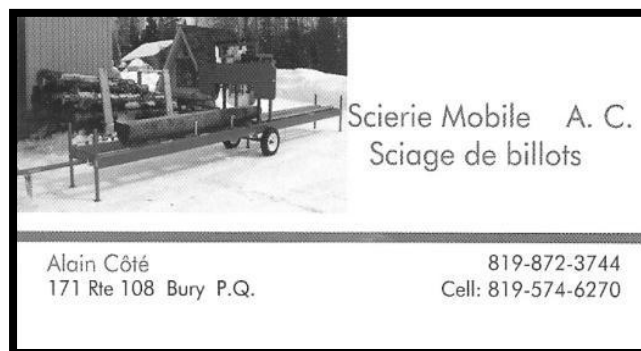
300, rue du Conseil, bureau 337, Sherbrooke (Québec) J1G 1J4 Tél: 819-346-0679 www.dira-estrie.org

Pour tous vos besoins en assurance

EAST ANGUS
819 832-2626

PROMUTUEL
ASSURANCE

PROMUTUELASSURANCE.CA |   



Scierie Mobile A.C.
Sciage de billots

Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744
Cell: 819-574-6270

Bury, le 22 août 2019

Modification date d'atelier

Bonjour,

Pour des raisons hors de notre contrôle, nous devons repousser l'atelier du 28 août 2019 au mercredi 25 septembre. Il est important pour l'équipe de Valoris de conserver la rigueur de notre démarche et le climat propice aux échanges constructifs. Nous avons besoin de temps supplémentaire pour adresser certaines questions importantes et c'est pourquoi nous avons décidé de repousser au 25 septembre.

Les sujets de cette rencontre seront les mêmes :

- Le volet économique
- Les communications
- L'implication communautaire

Comme dans les ateliers précédents, l'horaire de la soirée est chargé. **Nous vous demandons svp d'apporter votre téléphone intelligent ou votre tablette** pour participer à notre sondage interactif dès votre arrivée. Nous vous demandons d'arriver tôt.

COMMENT PARTICIPER?

- Mercredi, le 25 septembre de 18 h 45 à 22 h
- Commission scolaire des Hauts-Cantons
- Salle des commissaires, École du Parchemin
- 162, avenue Saint-Jean Est, East Angus
- JOB 1R0

NOTEZ BIEN

L'HEURE

18 h 45

POUR S'INSCRIRE – TROIS POSSIBILITÉS SONT DISPONIBLES

- Par téléphone : 819 560-8403
- Par courriel : communication-valoris@hsfqc.ca
- Formulaire en ligne en [CLIQUEZ ICI](#)

Il est important de confirmer votre présence pour nous aider à planifier notre atelier. Les participants qui s'étaient inscrits pour le 25 août seront contactés pour s'assurer de la réception de ce message. Un rappel sera également envoyé une semaine avant la tenue de l'atelier du 25 septembre. En espérant avoir l'occasion de vous rencontrer lors de notre atelier, veuillez agréer, l'expression de nos sentiments distingués.

CONSTRUC
SEBAS
IONS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI



Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01

Valoris

Workshop date modification:

September 25 6:45 p.m.

Commission scolaire des
Hauts-Cantons

Salle des commissaires, École
du Parchemin

162, avenue Saint-Jean Est,
East Angus JOB 1R0

For information call:

819-560-8403

Communication-

Valoris@hsfqc.ca

Festival
d'histoire de la
cuisine
150 ans de cuisine
en Estrie

History of
Food
Festival
150 years of cooking
in Estrie



Livret de recettes
Cookbooklet

Disponible à la vente au profit
de la Société d'histoire et du
patrimoine de Bury

Available for sale to benefit
the Bury Historical and
Heritage Society

Info : John Mackley
819-578-2301
iones.unaeon@gmail.com

Recette pour Septembre

Haricots à la française

Tout est dans la sauce. Trouvez de jeunes haricots verts effilés pour cette salade classique de haricots, cela vous donnera de meilleurs résultats.

Entre parenthèses, cette sauce crémeuse de beurre blanc moutarde à l'aneth peut aussi napper du saumon cuit au four – et c'est délicieux.



Pour 4-6 personnes

1\4 de tasse d'échalotes finement coupées
1\2 tasse de vinaigre de vin rouge
1 tasse de vin blanc sec
3\4 de tasse de beurre non salé, en dés
3 c. à table de moutarde de Dijon grainé
1 c. à table d'aneth frais haché
1 c. à thé de miel liquide
sel et poivre au goût
2 livres de haricots verts frais, dont vous aurez coupé la tête, mais laissé la queue.



Méthodologie :

1. Pour la sauce : dans une petite casserole, mélanger les échalotes, le vinaigre de vin rouge et le vin. Amener à ébullition et cuire, en brassant souvent, jusqu'à réduction du tiers. Réduire la chaleur à basse température. Fouetter constamment en ajoutant les dés de beurre un à la fois, jusqu'à ce que ce soit bien fondu et la sauce crémeuse. Fouetter en ajoutant la moutarde, l'aneth, le miel, le sel et le poivre. Mettre de côté.

2. Dans un bain-marie, cuire les haricots à la vapeur pendant 3-4 minutes, jusqu'à ce qu'ils soient tendres à la fourchette. Brasser les haricots dans la sauce et servir chaud.

Traduit par Danielle Rodrigue

September Recipe

French Beans

It's all in the sauce! Find slender, young green beans for this classic bean salad as they will give you your best result. As a side note, the creamy mustard dill white butter sauce can also be poured over baked salmon—and it's delicious!

Serves 4-6

1\4 cup of finely diced shallots

1\2 cup of red wine vinegar

1 cup dry white wine

3\4 cup cold unsalted butter, cubed

3 TBSP grainy Dijon mustard

1 TBSP chopped fresh dill

1 tsp liquid honey

salt & pepper to taste

2 lb fresh green beans, stems cut but wispy tails on

Method:

1. Make the sauce: In a small saucepan, stir together shallot, red wine vinegar, and wine. Bring to a boil and cook, stirring often, until reduced by one third. Reduce heat to low. Whisking constantly, add cubes of butter one at a time until melted and sauce is creamy. Whisk in mustard, dill, honey, and salt and pepper. Set aside.

2. In a double boiler, steam beans for 3-4 minutes, just until fork tender. Toss the beans in the sauce and serve warm.

OPTOPLUS EAST ANGUS

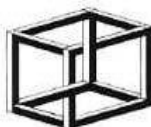
150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
JOB 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

- ☐ Dre Lucie Turcotte
- ☐ Dre Rosalie Gauthier
- ☐ Dre Josiane Robillard

optoplus.com



Atelier
VIRAGE inc.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation
en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126352

La Chantecler blanche

La volaille Chantecler blanche, une race québécoise unique au Canada, a été mise au point à Oka, au Québec, vers 1910 par le frère Wilfred Chatalain, moine cisterain. Le croisement d'un coq Dark Cornish et d'une poule White Leghorn, d'une part et d'un coq rouge du Rhode Island et d'une poule White Wyandotte d'autre part, puis d'un croisement ultérieur avec une Plymouth Rock, résultait en une volaille idéalement adaptée au climat québécois.

La White Chantecler est un gros oiseau à viande consistante, au plumage épais protégeant du froid hivernal et des peignes et des barbillons presque inexistantes lesquels, chez d'autres races, sont sujets au gel. En outre, elles pondent des œufs même durant les périodes sombres de l'année.

Une race séparée, à l'origine nommée Partridge Albertan, mais plus tard rebaptisée «Partridge Chantecler», a été développée environ 30 ans plus tard en Alberta par un Dr J. E. Wilkinson d'Edmonton, en utilisant des méthodes de reproduction sans lien aucun avec la White Chantecler.

Les puristes ne ménagent aucun effort pour maintenir les deux races séparées, car le nom déroutant est simplement le résultat malheureux d'une décision bureaucratique de l'American Poultry Association lorsque le Dr Wilkinson présenta sa nouvelle race pour qu'elle soit reconnue.



The White Chantecler

A uniquely Quebec, Canadian breed, The White Chantecler Chicken was developed in Oka Quebec around 1910 by Brother Wilfred Chatalain, a Cistercain monk.

A result of a series of crossings, of a Dark Cornish rooster and a White Leghorn hen, from one flock, a Rhode Island Red cock and a White Wyandotte hen from another, then with a later crossing with a Plymouth Rock, the resulting breed produced a fowl ideally adapted to the Quebec climate.

The White Chantecler is a large, solid meat bird with thick plumage for winter warmth and almost non-existent combs and wattles that, in other breeds, are prone to freezing. In addition they are a reliable egg producer even during the short, dark days of the year.

A separate breed, originally named the Partridge Albertan but later designated "Partridge Chantecler" was developed some 30 years later in Alberta by a Dr. J. E. Wilkinson of Edmonton through a different series of breedings completely unrelated to

the White Chantecler.

Purists make every effort to maintain the two breeds separate as the confusing name was simply an unfortunate result of a bureaucratic decision made by the American Poultry Association when Dr. Wilkinson submitted his new breed for recognition.

- John Mackley

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***



NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

NO T.P.S. : R833713050
NO T.V.Q. : 1053103142

Announces classées

Jeune Coqs Chantecler blancs (3 mois) à vendre ou, de préférence, à échanger un coq Chantecler avec un troupeau non apparenté.
Information: John Mackley 819-578-2301, iones.unaeon@gmail.com

Groupe local d'écrivains planifiant un atelier bilingue d'écriture de pièces de théâtre d'une durée de 3 heures pour novembre. Pour plus d'informations, contactez Rachel Garber: 819-640-1340 ra.writes@yahoo.com

Local group of writers planning a 3 hour bilingual play writing workshop for November. For information contact Rachel Garber: 819-578-2301, ra.writes@yahoo.com

Nouvelles heures d'ouverture à compter du 3 juin 2019



■ Siège social - East-Angus Centre de services de Weedon Centre de services Cookshire

Services caissiers

Lundi 10 h à 15 h
Mardi 10 h à 15 h
Mercredi 10 h à 17 h
Jeudi 10 h à 20 h
Vendredi 10 h à 15 h

Services conseils

Lundi 9 h à 17 h
Mardi 9 h à 17 h
Mercredi 9 h à 20 h
Jeudi 9 h à 20 h
Vendredi 9 h à 15 h

■ Centre de services La Patrie Centre de services St-Philémon de Stoke

Services caissiers

Lundi 10 h à 13 h et 13 h 30 à 15 h
Mardi 10 h à 13 h et 13 h 30 à 15 h
Mercredi 10 h à 13 h et 13 h 30 à 15 h
Jeudi 10 h à 13 h et 13 h 30 à 19 h
Vendredi 10 h à 13 h et 13 h 30 à 15 h

Services conseils

St-Philémon de Stoke

Lundi 9 h à 17 h
Mardi 9 h à 17 h
Mercredi 9 h à 17 h
Jeudi 9 h à 20 h
Vendredi 9 h à 15 h

La Patrie

**Sur rendez-vous,
du lundi au
vendredi**

Passez nous voir à la caisse ou profitez de nos services 24/7 par téléphone, sur mobile et sur le Web.

1 800 CAISSES | desjardins.com



Desjardins

Caisse du Haut-Saint-François

Classified Ads

Young White Chantecler roosters (3 months old) for sale or preferably one to trade for a Chantecler rooster from a non-related flock.
Info: John Mackley 819-578-2301, iones.unaeon@gmail.com



THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.

Reverend Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

The time and place of the current Sunday plus the next
Sunday are updated on the Church Office
answering machine greeting every Friday.

ALL ARE WELCOME

"Les 7 céréales"
"The 7 Grains"
avec/with Yvon Audet
(photo: Tony De Melo)



Hon. Mme. Marie-Claude Bibeau & Awa Ba de Senegal (Africa)



Septembre 2019

873-825-7060
SANS FRAIS 1-877-447-3423
info@cdflapasserelle.org
www.cdflapasserelle.org
275, RUE PRINCIPALE EST
COOKSHIRE-EATON



Mardi	Mercredi	Jeudi
3 Atelier de sous-verres 13 h	4	5 Visite de la ferme de Marilyn 10 h
10	11 Color cafe 13 h	12 Ridées, mais pas fanées! 10 h
17 Laboratoire Écoféministe 18 h	18 Fête des membres 13 h	19
24 Je m'aime un peu, beaucoup... 18 h	25	26 Cuisine végé 9 h



Besoin d'un transport ou d'une halte-garderie? Mentionnez-le lors de votre inscription. C'est gratuit!



Nos activités sont gratuites: réservez votre place!

October 2019

Tuesday	Wednesday	Thursday
1 Mental burden: change is necessary 6:00	2	3 Mosaic creation 10:00
8 Federal elections 101 6:00	9 Colour café 1:00	10 Presentation of photo exhibit 'Perfect as they are' 10:00
15 Let's connect with immigrant women in Sherbrooke 5@7	16 Members' birthday party 1:00	17 Inauguration of the Women's March 2020 10:00
22 Eco-feminist lab. 6:00	23 Understanding Access D 1:00	24 Medication insurance – how it works 10:00
29 Centre closed for training	30 Stories of witches and feminism 1:00	31 Vegetarian cooking 10:00

September 2019

Tuesday	Wednesday	Thursday
3 Coaster Workshop 1:00	4	5 Visit to Marilyn's farm 10:00
10	11 Colour Café 1:00	12 Wrinkled, but not wilted 10:00
17 Eco-feminist lab 6:00	18 Members' birthday party 1:00	19
24 I love myself a lot 6:00	25	26 Vegetarian cooking 9:00



Octobre 2019

873-825-7060
SANS FRAIS 1-877-447-3423
info@cdflapasserelle.org
www.cdflapasserelle.org
275, RUE PRINCIPALE EST
COOKSHIRE-EATON



Mardi	Mercredi	Jeudi
1 Charge mentale : faut que ça change! 18 h	2	3 Création de mosaïque 10 h
8 Élections fédérales 101 18 h	9 Color cafe 13 h	10 Présentation du projet photos "Parfaites telles quelles" 10 h
15 Tissons des liens avec les femmes immigrantes Sherbrooke 5 @ 7	16 Fête des membres 13 h	17 Lancement de la Marche Mondiale des Femmes 2020 10 h
22 Laboratoire Écoféministe 18 h	23 Comprendre Accès D 13 h	24 L'assurance médicament: comment ça marche?! 10 h
29 Le Centre est fermé * Formation *	30 Des histoires de sorcières et de féminisme 13 h	31 Cuisine végé 10 h



Besoin d'un transport ou d'une halte-garderie? Mentionnez-le lors de votre inscription. C'est gratuit!



Nos activités sont gratuites: réservez votre place!

Règles concernant la politique d'information du Journal Image de Bury

1. Identité

1.1 Le journal Image de Bury est de propriété collective et de gestion démocratique, il est accessible, tant dans son contenu que dans son fonctionnement, à l'ensemble des citoyens et citoyennes.

1.2 Le journal Image de Bury n'est relié à aucun parti politique (fédéral, provincial ou municipal) ni à aucune forme d'organisme gouvernemental ou paragouvernemental.

2. Contenu et priorités

2.1 Le journal Image de Bury privilégie la couverture de l'actualité locale, c'est-à-dire les sujets d'intérêt pour le public cible.

2.2 Le journal Image de Bury aborde les sujets nationaux et internationaux par le biais de leurs répercussions locales.

2.3 Le journal Image de Bury est un lieu d'apprentissage et de formation; c'est un médium ouvert aux apports de la collectivité.

2.4 Le journal Image de Bury fait la promotion des initiatives du milieu.

2.5 Le journal Image de Bury est un outil de promotion et de développement culturel, social et économique du milieu.

2.6 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser ou de reporter la publication de tout article ne respectant pas les critères d'intérêt collectif, de la tombée ou du volume du journal.

2.7 Les textes, une fois déposés au journal, deviennent la propriété du journal.

3. Contenu et rubriques

3.1 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser les articles de nature sexiste, raciste, diffamatoire ou tendant à manquer de respect envers les lecteurs et lectrices du journal ou qui peuvent porter atteinte à la réputation de quiconque.

3.2. Le journal Image de Bury se réserve le droit d'abrégé et de corriger les articles. Advenant la nécessité d'abrégé ou de corriger un article, l'auteur du texte concerné sera avisé.

3.3 Les articles provenant de groupes seront identifiés par le nom de l'auteur et le nom du groupe.

3.4 Les prises de position éditoriales engagent le conseil d'administration; elles doivent être endossées par ce dernier ou un comité de rédaction dûment mandaté.

3.5 Le journal Image de Bury ne publiera pas les communiqués venant des partis politiques fédéraux, provinciaux.

3.6 Le journal Image de Bury ne publiera pas les articles reliés à une croyance ou de connotation religieuse.

3.7 Le journal Image de Bury publiera gratuitement dans une rubrique spéciale les différentes activités des organismes communautaires de Bury, incluant les services religieux.

3.8 Les lettres adressées au journal Image de Bury doivent être signées. Adresse et numéro de téléphone sont requis pour les dossiers du journal seulement. Le journal Image de Bury se réserve le droit de publier ou non une lettre ouverte. Il se réserve également le droit d'abrégé les textes trop longs, de limiter le nombre de répliques et d'interventions de la part d'un même auteur ou d'échange d'opinion entre différentes parties.

3.9 Les opinions émises dans un article autre que l'éditorial sont celles des auteurs qui ont soumis le texte et ne représentent pas nécessairement l'opinion des membres du comité du journal Image de Bury.

Juillet 2004
Révisé août 2015

Editorial Policy of Bury's Image

1. Identity

1.1 Bury's Image belongs to the community and is run by volunteers. It is accessible, both in its content and in its operations, to the entire community.

1.2 Bury's Image is not related in any way to a political party, government at any level (federal, provincial or municipal), or to any government agency.

2. Content and priorities

2.1 Bury's Image gives special attention to local current events, i.e. topics of interest for its readers.

2.2 Bury's Image addresses national and international topics through their local impact.

2.3 Bury's Image is a place of learning; it is a medium dependent on contributions from the community.

2.4 Bury's Image promotes community initiatives.

2.5 Bury's Image is a promotional and developmental tool, important to the community's cultural, social, and economic development.

2.6 Bury's Image has the right to refuse, edit or postpone publication of any article not complying with collective interest, deadlines, or the paper's available space.

2.7 Texts, once submitted, become the property of Bury's Image.

3. Content and Sections

3.1 Bury's Image will refuse articles which it considers sexist, racist, libellous, or disrespectful, as well as articles which could damage anyone's reputation.

3.2 Bury's Image has the right to abbreviate and edit articles. If the newspaper needs to abbreviate or edit an article, the author will be contacted.

3.3 Articles originating from a group or association will be identified by the author's name and by the group or association's name.

3.4 Editorial Statements bind the board of directors; these statements have to be endorsed by the board of directors or by an editorial committee duly mandated.

3.5 Bury's Image will not publish press releases from provincial or federal political parties.

3.6 Bury's Image does not publish articles which advocate or defame a particular faith or creed.

3.7 Bury's Image will publish community activities. Notices of activities from community groups, including church services, will be published free of charge.

3.8 Letters addressed to Bury's Image must be signed. Address and phone number are required for the paper's files only. Bury's Image has the right to publish, or not, an open letter. It also has the right to abbreviate extensive texts and to restrict the number of replies and contributions from the same author, as well ongoing exchanges between two or more parties.

3.9 Opinions expressed in articles other than the editorial are the author's opinion and do not necessarily reflect the opinion of Bury's Image committee members.

July 2004
Revised June 2015

Nouveau conseiller municipal
New Bury Town Councilor
Jean Bergeron

A portrait of Jean Bergeron, a middle-aged man with grey hair, a goatee, and glasses. He is wearing a blue denim shirt over a dark t-shirt and is seated in a wooden chair. The background shows a white door and a window.

- Bury's IMAGE de Bury -
- Septembre/Septembre 2019 -